

Учредитель и издатель  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН  
Лицензия на издательскую деятельность  
ЛР № 03847 от 25.01.2001 г.

Все права защищены. Ни одна часть  
этого издания не может быть занесе-  
на в память компьютера либо вос-  
произведена любым способом без  
предварительного письменного раз-  
решения издателя.

Ответственность за достоверность  
информации, содержащейся  
в рекламных материалах, несут  
рекламодатели.

Адрес редакции  
119049, Москва, Ленинский пр., 8  
НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН,  
отдел интеллектуальной  
собственности

Телефон редакции (499) 236-92-87  
Факс (499) 236-99-76  
E-mail: izdinsob@yandex.ru  
http: //www.bakulev.ru

Свидетельство о регистрации средства  
массовой информации ПИ № 77-14992  
от 03.04.2003 г.

Зав. редакцией Юшкевич Т.И.  
Телефон (499) 237-88-61

Лит. редактор и корректор  
Кириленко А.М.

Компьютерная верстка и обработка  
графического материала  
Тарасова М.А.

Номер подписан в печать 16.06.2014

Формат 60x88 1/8  
Печ. л. 8,0  
Усл. печ. л. 7,84  
Уч.-изд. л. 7,35

Отпечатано в НЦССХ  
им. А.Н. Бакулева РАМН,  
119049, Москва,  
Ленинский просп., 8  
Тел. (499) 236-92-87

Детские болезни сердца и сосудов  
2014. № 2. 1–64  
ISSN 1810-0686

Тираж 500 экз.

Подписной индекс 84550

Научный центр  
сердечно-сосудистой хирургии  
им. А.Н. Бакулева РАМН



# ДЕТСКИЕ БОЛЕЗНИ СЕРДЦА И СОСУДОВ

## CHILDREN'S HEART AND VASCULAR DISEASES

Рецензируемый научно-практический журнал  
Выходит 1 раз в три месяца  
Основан в 2004 г.

# 2. 2014

Главный редактор Л.А. БОКЕРИЯ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Е.Д. Беспалова, Е.Л. Бокерия,  
М.Л. Ермоленко, М.А. Зеленикин, А.И. Ким,  
И.В. Кокшенёв, М.Р. Туманян,  
К.В. Шаталов (зам. главного редактора)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

А.А. Баранов, Н.Н. Володин, Ю.Ф. Исаков,  
Л.Р. Плотникова, М.П. Чернова

Журнал входит в перечень периодических рецензируемых научных изданий,  
выпускаемых в Российской Федерации, в которых рекомендуется публикация  
основных результатов диссертаций на соискание ученой степени доктора и  
кандидата наук по медицине

Журнал включен в Российский индекс научного цитирования



*Nauchnyy tsentr serdechno-sosudistoy  
khirurgii imeni A.N. Bakuleva Rossiyskoy  
Akademii Meditsinskikh Nauk*



# ***DETSKIE BOLEZNI SERDTSA I SOSUDOV***

## ***CHILDREN'S HEART AND VASCULAR DISEASES***

Peer-reviewed scientific-practical journal  
Published once in three months

Founded in 2004

# **2. 2014**

**EDITORIAL BOARD** E.D. Bepalova,  
E.L. Bockeria,  
M.L. Ermolenko,  
M.A. Zelenikin,  
A.I. Kim,  
I.V. Kokshenev,  
M.R. Tumanyan,  
K.V. Shatalov  
(assistant editor)

**EDITORIAL COUNCIL** A.A. Baranov,  
N.N. Volodin,  
Yu.F. Isakov,  
L.R. Plotnikova,  
M.P. Chernova

## СОДЕРЖАНИЕ

**Турсунов Ш.Л., Самсонов В.Б.** Повторные вмешательства на митральном клапане после ранее выполненной радикальной коррекции открытого атриоventрикулярного канала

5

**Бокерия Л.А., Махачев О.А., Гордеева М.В., Панова М.С., Филиппкина Т.Ю., Хириев Т.Х.** Количественная анатомия врожденных пороков сердца: аномалия Тауссиг–Бинга

14

**Подзолков В.П., Кокшенев И.В., Юрлов И.А., Самсонов В.Б., Ковалев Д.В., Данилов Т.Ю., Землянская И.В., Мамадшоев Б.Д.** Опыт повторных операций после имплантации искусственного ствола легочной артерии при радикальной коррекции врожденных пороков сердца

22

**Кириллов К.О., Начинкин В.В., Ким А.И., Юрлов И.А.** Эпидемиология врожденных пороков сердца и пути оптимизации кардиохирургической помощи на территории Волгоградской области

30

**Горбачевский С.В., Мукимов Ф.Х., Шмальц А.А., Гренадеров М.А., Кольцов Ю.А., Хальвани М.Ю.** Эффективность двухэтапной хирургической коррекции дефекта межжелудочковой перегородки, осложненного синдромом Эйзенменгера

33

**Чиатурели М.Р., Ковалев Д.В., Нежлукто А.А., Мамадшоев Б.Д.** Случай успешной коррекции субаортального стеноза аорты и стеноза кондукта между правым желудочком и легочной артерией у больной после ранее выполненной операции Растелли при транспозиции магистральных сосудов

39

**Кокшенев И.В., Самсонов В.Б., Сабиров Б.Н., Астраханцева Т.О., Землянская И.В.** Репротезирование трикуспидального клапана после полторажелудочковой коррекции и операции Сили при аномалии Эбштейна

44

## CONTENTS

**Tursunov Sh.L., Samsonov V.B.** Repeated interventions on the mitral valve after previously performed a radical correction of the atrioventricular septal defect

**Bockeria L.A., Makhachev O.A., Gordeeva M.V., Panova M.S., Philippkina T.Yu., Khiriev T.Kh.** Quantitative heart anatomy of congenital heart diseases: Taussig–Bing anomaly

**Podzolkov V.P., Kokshenev I.V., Yurlov I.A., Samsonov V.B., Kovalev D.V., Danilov T.Yu., Zemlyanskaya I.V., Mamadshoev B.D.** Experience reoperations after implantation of artificial pulmonary artery trunk with radical correction of congenital heart defects

**Kirillov K.O., Nachinkin V.V., Kim A.I., Yurlov I.A.** Epidemiology of congenital heart disease and ways of optimization of cardiac surgical care in the Volgograd region

**Gorbachevskiy S.V., Mukimov F.H., Shmal'ts A.A., Grenaderov M.A., Kol'tsov Yu.A., Khal'vani M.Yu.** Effectiveness of a two-stage surgical correction of ventricular septal defect complicated by Eisenmenger syndrome

**Chiaureli M.R., Kovalev D.V., Nezhlukto A.A., Mamadshoev B.D.** Successful correction of subvalvular aortic stenosis and conduit stenosis between the right ventricle and the pulmonary artery in female patient after previous Rastelli procedure in great vessels transposition

**Kokshenev I.V., Samsonov V.B., Sabirov B.N., Astrakhantseva T.O., Zemlyanskaya I.V.** Re-prosthesis tricuspid valve after one and a half ventricular repair and operation by Sealy with Ebstein's anomaly

*Плахова В.В., Барышникова И.Ю., Пурсанов М.Г., Юрпольская Л.А.* Эхокардиография в диагностике редких врожденных аномалий легочных артерий. Трудности визуализации – ошибки или ограничение метода?

*Шамрин Ю.Н., Горбатилов К.В., Бондарь В.Ю., Курбанов С.А.* Случай успешной коррекции аномалии Тауссиг–Бинга с типом В перерыва дуги аорты у новорожденного

Правила для авторов

*Plakhova V.V., Baryshnikova I.Yu., Pursanov M.G., Yurpol'skaya L.A.* Echocardiography in the diagnosis of rare congenital anomalies of the pulmonary arteries. Imaging difficulties – is it error or limitation of the method?  
48

*Shamrin Yu.N., Gorbatikov K.V., Bondar' V.Yu., Kurbanov S.A.* Successful correction of Taussig–Bing anomaly with type B interrupted aortic arch in newborn  
53

58 Rules for authors

## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

### Уважаемые авторы!

Обращаем ваше внимание на то, что журнал входит в рекомендованный ВАК перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы значимые результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук, а также в международные информационные системы и базы данных, для соответствия требованиям которых авторы должны строго соблюдать следующие правила.

1. **РЕДАКЦИОННАЯ ЭТИКА.** Статья должна иметь визу руководителя и сопровождаться официальным направлением от учреждения, из которого выходит статья (с круглой печатью), в необходимых случаях – экспертным заключением. В направлении следует указать, является ли статья диссертационной.

В направлении подтверждается, что данная статья не содержит сведений, в отношении которых обладателем введен режим коммерческой тайны, а также технических и художественно-конструкторских решений, в отношении которых возможна, но не начата процедура государственной регистрации как объектов патентного права.

Статья должна быть подписана всеми авторами.

Нельзя направлять в редакцию работы, напечатанные в иных изданиях или отправленные в иные издания.

Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать принятые работы. Датой поступления статьи считается время поступления окончательного (переработанного) варианта статьи.

2. Статья присылается в редакцию в распечатке с обязательным приложением электронной версии. По электронной почте статьи не принимаются.

3. Статья должна быть напечатана шрифтом Times New Roman или Arial, размер шрифта 12, с двойным интервалом между строками, поля шириной 3 см.

4. **ОБЪЕМ** передовых, обзорных и дискуссионных статей не должен превышать 15 с (включая иллюстрации, таблицы и список литературы), оригинальных исследований – 12 с, рецензий – 3 с.

5. **ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ** должен содержать:

1) фамилию и инициалы автора; 2) название статьи; 3) полное наименование учреждения, в котором работает автор, в именительном падеже с обязательным указанием ведомственной принадлежности; 4) почтовый индекс учреждения, город, страну; 5) дополнительные сведения о каждом авторе, необходимые для обработки журнала в Российском индексе научного цитирования: Ф.И.О. полностью на русском языке и в транслитерации, звание и должность, e-mail, почтовый адрес организации для контактов с авторами статьи (можно один на всех авторов).

Если авторов несколько, у каждой фамилии и соответствующего учреждения проставляется цифровой индекс. Если все авторы статьи работают в одном учреждении, указывать место работы каждого автора отдельно не нужно.

Данный блок информации должен быть представлен как на русском, так и на английском языке. Фамилии авторов рекомендуется транслитерировать так же, как в предыдущих публикациях, или по системе BGN (Board of Geographic Names), см. сайт <http://www.translit.ru>. В отношении организации(ий) важно, чтобы был указан официально принятый английский вариант наименования.

Образец титульного листа:

**ЭПИДЕМИОЛОГИЯ ВРОЖДЕННЫХ ПОРОКОВ СЕРДЦА И ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИ  
КАРДИОХИРУРГИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ НА ТЕРРИТОРИИ ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**

**К.О. Кириллов<sup>1</sup>, В.В. Начинкин<sup>1</sup>, А.И. Ким<sup>2</sup>, И.А. Юрлов<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> ГБУЗ «Волгоградский областной клинический кардиологический центр», Университетский проспект, 106, Волгоград, 400008, Российская Федерация;

<sup>2</sup> ФГБУ «Научный центр сердечно-сосудистой хирургии им. А.Н. Бакулева» (директор – академик РАН и РАМН Л.А. Бокерия) РАМН; Рублевское шоссе, 135, Москва, 121552, Российская Федерация

Кириллов Кирилл Олегович, аспирант, e-mail: k.o.kirillov@mail.ru;

Начинкин Валерий Викторович, зам. главного врача;

Ким Алексей Иванович, доктор мед. наук, профессор, заведующий отделением;

Юрлов Иван Александрович, канд. мед. наук, вед. научн. сотр., кардиохирург

## EPIDEMIOLOGY OF CONGENITAL HEART DISEASE AND WAYS OF OPTIMIZATION OF CARDIAC SURGICAL CARE IN THE VOLGOGRAD REGION

*K.O. Kirillov<sup>1</sup>, V.V. Nachinkin<sup>1</sup>, A.I. Kim<sup>2</sup>, I.A. Yurlov<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Volgograd regional clinical cardiological centre, Universitetskiy prospekt, 106, Volgograd, 400008, Russian Federation;

<sup>2</sup> A.N. Bakoulev Scientific Center for Cardiovascular Surgery of Russian Academy of Medical Sciences; Rublevskoe shosse, 135, Moscow, 121552, Russian Federation Kirillov Kirill Olegovich, Postgraduate, e-mail: k.o.kirillov@mail.ru;

Nachinkin Valeriy Viktorovich, Deputy Chief Physician;

Kim Aleksey Ivanovich, MD, DM, Professor, Chief of Department;

Yurlov Ivan Aleksandrovich, MD, PhD, Leading Research Associate, Cardiac Surgeon

6. Дальнейший **ПЛАН ПОСТРОЕНИЯ** оригинальных статей должен быть следующим: резюме, ключевые слова, краткое введение, отражающее состояние вопроса к моменту написания статьи, и задачи настоящего исследования, материал и методы, результаты и обсуждение, выводы по пунктам или заключение, список цитированной литературы.

**РЕЗЮМЕ (реферат, аннотация)** – основная и наиболее читаемая часть работы. В оригинальных статьях эта часть рукописи должна повторять структуру статьи и включать четыре раздела: «*Цель*» (актуализирует проблему и формулирует гипотезу); «*Материал и методы*» (дизайн исследования, изучаемый материал, клинические, инструментальные, экспериментальные, статистические и прочие методики); «*Результаты*» (основные полученные результаты и их статистическая значимость); «*Заключение*» (основной вывод исследования).

Авторское резюме к статье является основным источником информации в отечественных и зарубежных информационных системах и базах данных, индексирующих журнал. Авторское резюме доступно на страничке издательства на сайте НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН для всеобщего обозрения в сети Интернет и индексируется сетевыми поисковыми системами. **Авторское резюме должно быть представлено на русском и английском языках.**

По аннотации к статье читателю должна быть понятна суть исследования, по ней он должен определить, стоит ли обращаться к полному тексту статьи для получения интересующей его более подробной информации. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты. Предпочтение отдается новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

В тексте авторского резюме не должны повторяться сведения, содержащиеся в заглавии. Следует применять значимые слова из текста статьи, резюме должно быть лаконично и четко, свободно от второстепенной информации, лишних вводных слов, общих и незначущих формулировок.

В тексте авторского резюме следует избегать сложных грамматических конструкций, при переводе необходимо использовать активный, а не пассивный залог.

Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных, применяют в исключительных случаях или дают их расшифровку и определение при первом употреблении в авторском резюме.

Объем текста авторского резюме определяется содержанием публикации (объемом сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), он должен составлять 100–350 слов.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА** даются через точку с запятой и не должны дублировать текст резюме, являясь дополнительным инструментом для поиска статьи в Сети; необходимо представить 3–6 ключевых слов.

**ТЕКСТ.** Во «Введении» на основании краткой литературной справки раскрывается актуальность исследования и формулируется его гипотеза (цель исследования).

В разделе «Материал и методы» приводятся подробная информация о включенных в исследование пациентах или экспериментальных животных, описание дизайна исследования, использованных клинических, лабораторных, инструментальных, экспериментальных и прочих методик. Необходимо максимально полно указать примененные статистические инструменты и методы, чтобы предоставить редакции возможность при необходимости оценить их корректность.

При подготовке к печати экспериментальных работ следует руководствоваться «Правилами проведения работ с использованием экспериментальных животных». Помимо вида, пола и количества использованных животных авторы обязательно должны указывать применяемые при проведении болезненных процедур методы обезболивания и методы умерщвления животных.

Изложение статьи должно быть ясным, сжатым, без длинных исторических введений и повторений. Предпочтение следует отдавать новым и проверенным фактам, результатам длительных исследований, важных для решения практических вопросов.

Нужно указать, являются ли приводимые числовые значения первичными или производными, привести пределы точности, надежности, интервалы достоверности, оценки, рекомендации, принятые или отвергнутые гипотезы, обсуждаемые в статье.

Использование аббревиатур должно быть ограничено единицами измерения, регламентированными системой СИ (исключение могут составлять температура, указываемая в °С, и давление, представляемое в мм рт. ст.), и наиболее часто используемыми сокращениями, например: ВПС, ИБС, АКШ, ИК и т. д. Предпочтительно использование международных непатентованных названий лекарств и препаратов. В порядке исключения могут приводиться торговые названия с указанием (в скобках) фирмы и страны производителя.

Раздел «Результаты» является основной частью рукописи. Результаты могут быть представлены в таблицах и иллюстрациях и кратко прокомментированы в тексте или описаны только в тексте. Не допускается дублирование результатов.

Раздел «Обсуждение» включает в себя интерпретацию результатов и их значимости со ссылкой на соответствующие работы других авторов, он должен быть четким и кратким. Должны обсуждаться ограничения исследования и его практическая значимость.

«Заключение» должно содержать основной вывод данного исследования.

**7. СТАНДАРТЫ.** Все термины и определения должны быть научно достоверны, их написание (как русское, так и латинское) должно соответствовать «Энциклопедическому словарю медицинских терминов» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского).

Лекарственные препараты должны быть приведены только в международных непатентованных названиях, которые употребляются первыми, затем в случае необходимости приводятся несколько торговых названий препаратов, зарегистрированных в России (в соответствии с информационно-поисковой системой «Клифар-Госреестр» – Государственный реестр лекарственных средств).

Желательно, чтобы написание ферментов соответствовало стандарту Enzyme Classification.

Желательно, чтобы наследуемые или семейные заболевания соответствовали международной классификации наследуемых состояний у человека (Mendelian Inheritance in Men, см. <http://ncbi.nlm.nih.gov/Omim>).

Названия микроорганизмов должны быть выверены в соответствии с «Энциклопедическим словарем медицинских терминов» (в 3 т., под ред. акад. Б.В. Петровского) или по изданию «Медицинская микробиология» (под ред. В.И. Покровского).

Написание Ф.И.О., упоминаемых в тексте, должно соответствовать списку литературы.

Термины, способные вызвать у читателя затруднения при прочтении, должны быть пояснены.

Помимо общепринятых сокращений единиц измерения, физических, химических и математических величин и терминов (например ДНК) допускаются аббревиатуры словосочетаний, часто повторяющихся в тексте. Все вводимые автором буквенные обозначения и аббревиатуры должны быть расшифрованы в тексте при их первом упоминании. Не допускаются сокращения простых слов, даже если они часто повторяются.

Дозы лекарственных средств, единицы измерения и другие численные величины должны быть указаны в системе СИ.

**8. ОФОРМЛЕНИЕ ТАБЛИЦ.** На все таблицы в тексте должны быть даны ссылки. Таблицы нужно пронумеровать и снабдить названием. Таблицы должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Все цифры в таблицах должны соответствовать цифрам в тексте и обязательно быть обработанными статистически. Данные в таблицах должны быть дополняющими, а не дублирующими текст. Все используемые аббревиатуры должны быть раскрыты. Единицы измерения необходимо указывать через запятую в графах или в строках таблицы после их заголовков. Если все показатели в таблице выражены в одних единицах, то их следует привести через запятую после заголовка таблицы.

**9. ТРЕБОВАНИЯ К РИСУНКАМ.** В тексте все иллюстрации (фотографии, схемы, диаграммы, графики и т.д.) именуется рисунками. На все рисунки в тексте должны быть даны ссылки. Рисунки должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые. Оригиналы изображений прилагаются к статье в виде **отдельных файлов** в формате tif или jpg, за исключением схем, диаграмм или графиков, чтобы обеспечить возможность внесения в них изменений.

Если на диаграмме (графике) представлено не более 5 параметров, то для каждого из столбцов (линий) необходимо использовать не цветную заливку, а черно-белую с различными видами штриховок или фактур, если более 5 – цветную. Целесообразно использовать двухмерные диаграммы.

Графические материалы должны быть очень высокого качества. Рисунок должен быть обрезан по краям изображения. Надписи на иллюстрациях должны быть четкими, обязательно на русском языке.

Рисунки, не соответствующие требованиям, будут исключены из статей, поскольку их достойное воспроизведение типографским способом невозможно.

Подписи к рисункам должны содержать исчерпывающий комментарий к изображению, в том числе указание на использованный способ визуализации и представленную проекцию при демонстрации результатов инструментальных диагностических методик, все условные обозначения и аббревиатуры раскрыты. В подписях к микрофотографиям необходимо указывать метод окраски препарата и увеличение окуляра и объектива. В подписях к графикам указываются обозначения по осям абсцисс и ординат и единицы измерения, приводятся пояснения по каждой кривой.

При заимствовании таблицы или рисунка из какого-либо источника оформляется сноска на источник в соответствии с требованиями к оформлению сносок.

**10. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СПИСКИ** составляются с учетом «Единых требований к рукописям, представляемым в биомедицинские журналы» Международного комитета редакторов медицинских журналов (Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals). Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов и организаций, в которых они работают.

В оригинальных статьях допускается цитирование **не более 25 источников**, в обзорах литературы – **не более 50**, в других материалах – **до 15**. Библиография должна содержать помимо основополагающих работ публикации за последние 5 лет.

В списке литературы все работы перечисляются в **порядке цитирования**. Библиографические ссылки в тексте статьи даются в квадратных скобках номерами. Ссылки на неопубликованные работы не допускаются.

Библиографическое описание книги: автор(ы), название, город (где издана), после двоеточия – название издательства; после точки с запятой – год издания. Если ссылка дается на главу из книги: авторы, название главы, после точки ставится «В кн.:» или «In:» и фамилия(и) автора(ов) или редактора(ов), затем название книги и выходные данные.

Библиографическое описание статьи из журнала: автор(ы), название статьи, название журнала, год, том, в скобках номер журнала, после двоеточия цифры первой и последней страниц цитирования.

При авторском коллективе **до 6 человек включительно упоминаются все**, при больших авторских коллективах – 6 первых авторов «и др.», в иностранных «et al.»; если в качестве авторов книг выступают редакторы, после фамилии следует ставить «ред.», в иностранных «ed.».

По новым правилам, учитывающим требования таких международных систем цитирования, как Web of Science и Scopus, библиографические списки (References) входят в англоязычный блок статьи и соответственно должны даваться не только на языке оригинала, но и латиницей (романским алфавитом). Поэтому авторы статей должны давать список литературы в двух вариантах: один на языке оригинала (русскоязычные источники – кириллицей, англоязычные – латиницей), как было принято ранее, и отдельным блоком тот же список литературы (References) в романском алфавите для Scopus и других зарубежных баз данных, повторяя в нем все источники литературы, независимо от того, имеются ли среди них иностранные. Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке, готовящемся в романском алфавите.

В романском алфавите для русскоязычных источников требуется следующая структура библиографической ссылки: автор(ы) (транслитерация), перевод названия книги или статьи на английский язык, название источника (транслитерация), выходные данные в цифровом формате, указание на язык статьи в скобках (in Russian).

#### **Технология подготовки ссылок с использованием системы автоматической транслитерации и переводчика**

На сайте <http://www.translit.ru> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. Программа очень простая.

1. Входим в программу Translit.ru. Выбираем систему транслитерации **BGN (Board of Geographic Names)**. Вставляем в специальное поле весь текст библиографии, кроме названия книги или статьи, на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».

2. Копируем транслитерированный текст в готовящийся список References.

3. Переводим с помощью переводчика Google все описание источника, кроме авторов (название книги, статьи, постановления и т. д.) на английский язык, переносим его в готовящийся список. Перевод, безусловно, требует редактирования, поэтому данную часть необходимо готовить человеку, понимающему английский язык.

4. Объединяем описания в транслите и переводное, оформляя в соответствии с принятыми правилами. При этом необходимо раскрыть место издания (Moscow), названия журналов (Molekulyarnaya meditsina) и, возможно, внести небольшие технические поправки.

5. В конце ссылки в круглых скобках указывается (in Russian). Ссылка готова.

#### **Примеры транслитерации русскоязычных источников литературы для англоязычного блока статьи**

##### **Статья из журнала:**

*Belushkina N.N., Khomyakova T.N., Khomyakov Yu.N.* Diseases associated with dysregulation of programmed cell death. *Molekulyarnaya meditsina*. 2012; 2: 3–10 (in Russian).

*Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V.* Technical and economic optimization of hydrofracturing design. *Neftyanoe khozyaistvo*. 2008; 11: 54–7 (in Russian).

**Статья из электронного журнала:**

*Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P.* Browsers or buyers in cyberspace? An investigation of electronic factors influencing electronic exchange. *Journal of Computer-Mediated Communication*. 1999; 5 (2). Available at: <http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/> (Accessed 28 April 2011).

**Книга (монография, сборник):**

*Kanevskaya R.D.* Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development. Izhevsk; 2002 (in Russian).

From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union. Moscow: HSE Publ.; 1999 (in Russian).

*Latshev V.N.* Tribology of cutting, vol. 1: Frictional processes in metal cutting. Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ.; 2009 (in Russian).

**Материалы конференций:**

*Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V.* Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing. In: New energy saving sub-soil technologies and the increasing of the oil and gas impact. Proc. 6th Int. Symp. Moscow, 2007; 267–72 (in Russian).

**Интернет-ресурс:**

APA Style (2011). Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

**Автореферат диссертации:**

*Semenov V.I.* Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. and math. sci. Diss. Moscow; 2003 (in Russian).

*Grigor'ev Yu.A.* Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. tech. sci. Diss. Moscow: Bauman MSTU Publ.; 1996 (in Russian).

**ГОСТ:**

State Standard 8.586.5-2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow: Standartinform Publ.; 2007.

**Патент:**

*Palkin M.V.* et al. The way to orient on the roll of aircraft with optical homing he; d. Patent RF, №2280590; 2006 (in Russian).

### Примеры оформления ссылок на литературу для русскоязычной части статьи

**Статья из журнала:**

*Веркина Л.М., Телесманич Н.Р., Мишин Д.В., Ботиков А.Г., Ломов Ю.М., Дерябин П.Г.* и др. Конструирование полимерного препарата для серологической диагностики гепатита С. *Вопросы вирусологии*. 2012; 1: 45–8.

*Чучалин А.Г.* Грипп: уроки пандемии (клинические аспекты). *Пульмонология*. 2010; Прил. 1: 3–8.

*Aiuti A., Cattaneo F., Galimberti S., Benninghoff U., Cassani B., Callegaro L.* et al. Gene therapy for immunodeficiency due to adenosine deaminase deficiency. *N. Engl. J. Med.* 2009; 360 (5): 447–58.

*Glauser T.A.* Integrating clinical trial data into clinical practice. *Neurology*. 2002; 58 (12, Suppl. 7): S 6–12.

**Книга:**

*Медик В.А.* Заболеваемость населения: история, современное состояние и методология изучения. М.: Медицина; 2003.

*Воробьев А.И.* (ред.) Руководство по гематологии. 3-е изд. Т. 3. М.: Ньюдиамед; 2005.

*Радзинский В. Е.* (ред.) Перионеология: Учебное пособие. М.: РУДН; 2008.

*Beck S., Klobes F., Scherrer C.* Surviving globalization? Perspective for the German economic model. Berlin: Springer; 2005.

*Michelson A.D.* (ed.) Platelets. 2nd ed. San Diego: Elsevier Academic Press; 2007.

*Mestecky J., Lamm M.E., Strober W.* (eds) *Mucosal immunology*. 3rd ed. New York: Academic Press; 2005.

**Глава из книги:**

*Иванова А.Е.* Тенденции и причины смерти населения России. В кн.: Осипов В.Г., Рыбаковский Л.Л. (ред.) *Демографическое развитие России в XXI веке*. М.: Экон-Информ; 2009: 110–31.

*Silver R.M., Peltier M.R., Branch D.W.* The immunology of pregnancy. In: Creasey R.K., Resnik R. (eds). *Maternal-fetal medicine: Principles and practices*. 5th ed. Philadelphia: W.B. Saunders; 2004: 89–109.

**Материалы научных конференций, автореферат:**

Актуальные вопросы гематологии и трансфузиологии: Материалы научно-практической конференции. 8 июля 2009 г. Санкт-Петербург. СПб.; 2009.

*Салов И.А., Маринушкин Д.Н.* Акушерская тактика при внутриутробной гибели плода. В кн.: Материалы IV Российского форума «Мать и дитя». М.; 2000; ч. 1: 516–9.

European meeting on hypertension. Milan, June 15–19, 2007. Milan; 2007.

*Harnden P., Joffe J.K., Jones W.G.* (eds) *Germ cell tumours V: Proceedings of the 5th Germ cell tumour conference*. 2001, sept. 13–15; Leeds; UK. New York: Springer; 2001.

*Мельникова К.В.* Клинико-биохимические и морфологические изменения печени у больных с атерогенной дислипидемией: Автореф. дис. ... д-ра мед. наук. М.; 2008.

*Borkowski M.M.* *Infant sleep and feeding: a telephone survey of Hispanic Americans*: diss. Mount Pleasant (MI): Central Michigan University; 2002.

**Электронный источник:**

Государственный доклад «О состоянии здоровья населения Республики Коми в 2009 году». Available at: <http://www.minzdrav.rkomi.ru/left/doc/docminzdr>

*Abood S.* Quality improvement initiative in nursing homes: the ANA acts in an advisory role. *Am. J. Nurs.* 2002; 102 (6). Available at: <http://www.nursingworld.org/AJN/2002/june/Wawatch.htm>

**Автор несет ответственность за правильность библиографических данных.**

Для первичной экспертизы соответствия статьи настоящим требованиям рукописи необходимо отправлять по адресу: 121552, Москва, Рублевское ш., 135, НЦССХ им. А.Н. Бакулева РАМН, Купряшову Алексею Анатольевичу (e-mail: [kupriashov2007@rambler.ru](mailto:kupriashov2007@rambler.ru)).

При нарушении указанных правил статьи рассматриваться не будут.

Плата за публикацию рукописей не взимается.